

- 63 -

Dornskridoù Milin : Kanaouennoù

## 23. HELIEROLLAND

° E korn dehoù ar folleñn :  
M. Jeanne Perrot

Er bloaz man ez euz gwal vloavez  
ma laz ho bugale er gragezo  
ma laz ar gragez ho bugale  
helierolland a laz he re.  
Lazet e deuz he map kosa  
'vit ober aotrou'r iaouanka.  
Helierolland a lavare  
d'he flac'h a gambr en nozvez-se :  
- iit holl dud ann ti d'ho kwele  
nemet ar vatez vihan ha me.  
'Hast ta buan, matez vihan,  
te zo dilijant ha buan,  
da lakaat dour var an tan  
da skaota'r pennmoc'h goude koan.  
ar vatez vihan e deuz laret  
d'he mestrez p'he deuz he c'hlevet :  
- nao bloaz zo m'ounn enn ho ti  
ha n'ounn paeet nemed euz a dri.  
roit d'in ar penn moc'h hag he vuez  
me laosko dehoc'h va nao blavez.  
- ne po na penn moc'h nag he vuez  
na noud ket sur euz nao blavez.  
Helierolland a bigne d'ann neac'h,  
eur gountel ganthi war he breac'h  
hag ar goulou enn he dourn all  
da laza he mab kosa e doa mall.  
er gamp d'ann neac'h pa zeo pignet  
he map kosa a oa kousket .  
d'he map iaouank e deuz laret :  
- Sko gant da vreur ann taol kenta  
me rai an eil hag ann diveza  
an eil, an trede d'he laza.  
ar map iaouank en deuz laret  
d'he vamm pen deveuz he c'hlevet.  
Ar galoun, va mamm, n'am euz ket  
da skei va breur hag hen kousket.  
- setu° eur vagaden am euz maget  
ne rofe eunn taol em reket.

° lenn moarvat : ar

°a-us : tama, pe kent-  
oc'h : sama

- nann, va mamm, ne rinn ket avad  
 pa n'am c'helennit d'ober mad.  
 n'oa° ket he c'her peur echuet, °a-us : e doa  
 he vreur helen° zo dihunet ° komp. moarvat : hena  
 war benn he zaoulin em strinket. sell. pelloc'h.  
 Pardoun oc'h he vamm en deuz goulennet:  
 - 'n han Doue, va mamm, n'am lazit ket.  
 ken m'ho komzet gant eur belek.  
 - Na po na belek na kloarek,  
 mervel brema did a zo red.  
 - 'n han Doue, va mamm, n'am lazit ket  
 m'ho kraï introun pa na d'hoc'h ket.  
 nao vilin zour meuz a leve  
 me a zino dehoc'h anez he.  
 me iel da zervich ar roue.  
 - Lavar da in Mamuz pa gire  
 emacoud aze leac'h ma varvi.  
 - pa z hoc'h aliet fall d'am laza,  
 va c'hasit d'ar mechaussi diana° °komp.: da vihanañ  
 ma velo va marc'h va merzeria.  
 - me meuz chas-red ha livrini  
 'lipo da c'hoad diwar al leur-zi.  
 - In manus tuas, Domine,  
 Jezuz kemerit va ene,  
 tre ho tiou voz da vont enn ne.  
 Olierolland zikenn d'an traou° °a-us : deresiou  
 ar goad ganthi enn he boutou, °a-us : enn  
 ken a strinke /liamou/° he lerou.  
 Olierolland a lavare  
 d'he matez vihan enn nozvez-se :  
 - Kea 'ta da gerc'hant gwin buhan  
 d'ar vestr helen a zo gwall glan,  
 ha n'evo banne anezhañ.  
 Mar gerru ganez Kervengi  
 na lavar ket da gevridi.  
 N'oa /ket/ eat /dek paz/ dioc'h ann ti °a-is: dek kammed  
 n'erruaz gant enn aotrou Kenvenigi  
 /oc'h ar vatez 'n deuz goulennet/  
 goulenn a reaz oc'h ar vatez vihan :  
 - da beleac'h ez ez fennoz-mañ :  
 - da gerc'hat d'am mestr zo klan  
 ha n'evo banne anezhan.  
 - Petra c'hoarvez gant va c'henderv Helen  
 ma n'ev banne euz da vin gwenn.  
 Ma karfac'h n'am diskulfac'h ket  
 me larfe dehoc'h petra /ve arruet/° °a-us: zo bet  
 ma enn he arched archedet kloz  
 abaoe ann taol a hanter noz.

- 65 -

( Helierolland )

Kervengi p'en deuz he c'hlevet  
da di he genderv helen zo eet,  
nozvez vad en deuz lavaret :

- nos vad ha joa, barz en ti-man,  
va c'henderv helen peleac'h eman ?

- Ma enn he vele mik kousket.

Komzit guestad, n'hen dihunot ket.

- pe ma enn he vele pe nema ket,  
va c'henderv Elen rankann gwelet<sup>o</sup>

°a-us: a velinn fennoz

pa ve enn he arched archedet kloz  
ha ma c'haloun ne harzfe ket  
da velet arched va map digoret.

- Perak ho kalon ne arzfe ket  
da velet arched ho map digoret.

pe d'he laza enn deuz harzet<sup>o</sup>

°komp.: pa ... n'he deus

Ne doa ket he c'her peurechuet  
n'oa leun ar porz euz a ronseed.

Helierolland a zo kemeret.

Helierolland eno a ouele

ha n'oa den eno he frealze

nemed eun archer iaouank raje :

- Tavit, helierolland, na ouelit ket

d'ho kerc'hat da goumer ez omp deut,

d'ho kerc'hat da font d'ar veladen,

a zo hirio er pount guen.

Helierolland a lavare

na d'he c'hocher en dervez-ze :

- pourchas din me va inkane wen,

laka eur vrid arc'hant enn he fenn,

maz inn me kaer d'ar veladek.

Ar c'hocher en deuz lavaret

d'he vestrez p'en deuz he c'hlevet :

- ma n'hoc'h euz kimiadet, kimiadit.

d'ar prizoun da Vened eo ez it.

( ur gwenn )

Biskoaz den ne dreuzaz ann aleio  
nemet ar aotrou Keriber.

hennez en treuzaz gant an alter

klask rekour he buez dhe vagerez,

mez re zivezat ez eo deuet.

Helierolland a zo dibennet.

Ann aotru Kervengi a lavare

da gerdangi en enn dervez-se.

- 66 -

- Me dije maget din nemed eur c'hroc'hen<sup>o</sup>ki <sup>o</sup>Komp, moarvat:  
 Me m bije miret dioc'h ar grouk anezhi. ur c'holen-ki  
 ne ket an arc'hant d'in-me a vankfe  
 pa ranken gwerza va holl leve  
 vit souten he buez d'he vagerez.

vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv

( Keñveriañ Penwern, kaier 90, follen 281-284, niv. 195:  
Goajilin ; hag an Uhel, Gwerziou II, kentañ kentel p.272-  
276 : Alliet ar Rolland, eil kentel p. 278-282 : Alliet  
Rolland )